

“网文出海”内容优化与中国文化形象构建

朱斐

扬州大学

[摘要]中国网络文学的海外传播作为文化“走出去”的重要组成部分，承担着构建中国文化形象的重要使命。但是目前传播到海外的作品依然存在包括题材单一，内容同质化，情节注水，文化折扣依然存在和内容不健康的问题。借助网文出海建构中国文化形象，需要从源头上优化作品内容。为此，创作者需精进写作内功；政府、企业和学界需适度引导。

[关键词]网文出海；中国文化形象构建；内容优化

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.08.1090

近几年，中国网络文学在海外发展迅猛，受到学界持续关注。2019年，中国网络文学在海外的市场规模达到了4.6亿元，以东南亚地区和欧美为主。因此，中国网络文学的海外影响力不容小觑。

学者邓祯认为“网文出海”作为文化“走出去”的重要组成部分，承担着构建中国文化形象的重要使命^[1]。王迪和王鹏涛也持类似看法，认为中国网络文学的消费性特征和优秀的叙事能力有助于国家文化形象的构建，降低了国家宣传成本^[2]。但是，他们也一致认为中国网络文学存在着不容忽视的内容问题，只有通过科学的引导才能将网络文学的海外影响力转换为中国文化形象的构建力。

以英译作品为例，笔者重点阅读了9本^[1]在大型东亚网文更新网站Novel Update上比较流行的英译中国网文，分析其读者评论，并结合了相关文献资料，总结出了“出海”网文中较为突出的内容缺陷。希望据此提出“出海”网文内容优化的建议，为助力中国文化形象的海外构建做好“源头治理”。

一、“出海”网文的内容缺陷

（一）题材单一，以玄幻仙侠类为主

目前欧美市场“出海”网文的类型较为单一，以玄幻仙侠类网文为主，现实主义题材稀缺。据统计，占据Novel Update网站热度排行榜前50的作品中有37部都是玄幻仙侠题材，没有一部是现实主义题材。玄幻仙侠小说受欢迎，主要是因为其独具东方文化魅力的新颖故事情节。早期在海外引起轰动的中国网络小说就是玄幻类作品，例如《盘龙》等。这类作品市场表现不俗，原本值得嘉奖，但是长期集中输出此类作品容易让读者产生审美疲劳。并且玄幻仙侠类作品通常架空历史，内容脱离现实，难以转换成读者对于现代中国的认知，容易造成读者对中国的了解停留在过去的刻板印象里，“不足以展现博大精深的中国文化和立体全面的国家形象^[3]”。

（二）内容同质化，情节注水

内容同质化的问题几乎是所有中国类型网络小说的通病。特别是玄幻仙侠类，不少作品在世界观架构，人物设定和情节走向上都很相似，模式化地输出一个个主角历经磨难但却有惊无险的励志故事，对于一些阅读经验相对丰富的海外读者来说，这些作品创新性不足，已经满足不了他们的阅读欲望。同时，出海作品中也不乏有情节注水之作。在国

内，网络小说的付费模式和作品的篇幅关系紧密，一般篇幅越长收益越高。在利益的驱使下，一些作者故意拉长故事线、语言拖沓、节奏散漫、重复情节、加入无关紧要的叙述和对话，让原本几十万字可以完结的作品硬生生变成几百万字。所以，尽管这些作品开头很吸引人，但后续叙事乏力，不仅易受读者诟病，还影响中国网络文学的整体口碑。

（三）文化折扣依然存在

“出海”网文造成的文化折扣主要体现在两方面。一方面是网文中出现的诗词曲赋和传统文化术语因为过于中国化，导致翻译难度大，难以让海外读者真正“达其意”；另一方面是网文传达的价值观有很强的民族特性，导致很多海外读者无法认同。虽然，因为文化差异的存在，文化折扣在一定程度上无法避免，但是能做到尽量减少，将有利于“出海”作品赢得更多读者的文化认同。

（四）部分内容不健康

中国网络文学具有很强的受众针对性，针对男性读者的网文和针对女性读者的网文大有不同。因此，两类作品中存在的内容问题亦不同。

针对男频玄幻仙侠类小说，读者难以忍受的是作品中频频出现的杀戮，复仇和“不择手段成为最强者，征服世界，开辟后宫”的情节，他们认为这些中国小说中常见的故事元素缺乏基本的人道主义精神，而且十分荒谬。

针对女频类的网文，问题聚焦在落后的性观念和错误的爱情观上。在女频文中，专门有一个门类叫作“霸道总裁爱上我”，此门类堪称经久不衰。在这类故事中，男主角对女主角“霸王硬上弓”是常态，通常被视为是男主“爱之切”的表现。这样的桥段在几年前或许在国内还十分吃香，随着近几年女性意识的觉醒，已经受到许多国内网友的指责，更别提在性教育遥遥领先国内的西方。据《2020年中国网络文学出海研究报告》，海外读者中有过半拥有本科及以上学历^[4]。在这些教育程度相对较高的读者看来，“霸总”的许多行为都可以归结为性骚扰甚至是强暴。细查那些在海外的著名“霸总文”，可以发现它们的创作时间基本是在10年前，现在看来难免有“过时”的嫌疑，并且在海外传播过程中显得“水土不服”。

这些问题如果放任不管，不仅不利于网络文学本身的良性发展，还可能损害中国文化形象。

二、“出海”网文的内容优化

综上所述，出海网文的内容缺陷较多，“网文出海”要想转换成中国文化形象的构建力需要凝聚创作者、政府、学界等各方努力，首先在出海的“源头”——内容上做足功夫。

（一）创作者精进写作内功

网文创作本质上是内容创作，创作者掌握着内容的好坏。所以，要想持续输出优秀的作品，创作者需精进写作内功。

首先，保证作品娱乐性的同时要更加注重提升作品的文学性。关照现实，反映真实的人性。要做到这一点，创作者自身需要多关注当下中国乃至世界的变化，在作品中融入自己对于时代的思考，多发掘现实主义题材的故事。当然，对于中国网文的标志性存在——玄幻仙侠小说，同样需要融入现实感。让虚构作品不空洞，而呈现出映照现实，启迪人心的品质。减少对于杀戮复仇升级后宫霸总这一类既不新颖也不健康的内容的描写。力图呈现更加真实又积极向上的中国形象。

其次，注重作品对于中国元素的世界表达。在语言风格的选择上，创作者需要“因地制宜”，在不影响故事表述的情况下可以选择更加通俗易懂和简洁有效的文字表达，减少文化折扣。在叙事上，要刻画更具普世价值观的人物和情节，而不是局限于狭隘的民族主义；同时也要坚持文化自信，用更加润物细无声的方式获得海外读者的文化认同。力图呈现独特而又开放包容的中国形象。

最后，要提高职业道德，精进创作技艺。“以“守正为本、崇德尚艺”为工作作风，以“多出精品，坚持创新”为工作中心^[5]。”这是时代对创作者的要求。

（二）政府，企业和学界适度引导

第一，建立科学的网文评价体系^[6]，严格把关出海网文质量。一方面，明确规定写作禁区，防止创作土壤变质，剔除刻意贬损中国社会、抹黑中国形象、价值观严重不良，内容低俗且缺乏创新精神的作品；另一方面，要培养一批专业的批评家，引入不同文化背景的文学批评，并且可以考虑借助主流文学界的力量，筛选出雅俗共赏的作品，防止文化资本过度娱乐化。

第二，加强现实主义题材建设。国家相关部门和企业可加大对“出海”网文的选题引导；增加对于现实主义题材的作品的资金投入，制定创作激励政策；设立现实主义题材类网文的奖项，提高业界对于现实类作品的认可度和关注度。在激发作者对现实主义题材的创作热情的同时，考虑输出一些已经被国内市场认可的优秀作品如《大江大河》《都挺好》等。

第三，丰富“出海”网文的类型。利用大数据，有针对性地输出符合读者阅读偏好的类型作品。目前，由于西方奇幻类作品与西方文化天然具有亲缘性，受到读者热捧。比如西幻作品《诡秘之主》和《放开那个女巫》在国外都大获成功，热度颇高。而根据Novel Update上的读者数据，西方幻

想，电竞游戏和言情类小说也越来越热门。同时，女频市场具有极大的开发潜力。并且，自《三体》在国际社会打响名声，海外读者对于国内的科幻作品也有更高期待，所以未来应适当增加优秀科幻作品的输出。

第四，重视IP改编出海。IP改编作品可以带动读者对于原作品的阅读；并且能丰富读者对于原作品的理解，增加作品讨论度，提高粉丝活跃度。以《魔道祖师》为例，Novel Update读者评论区内许多人坦白自己就是看了动漫或者电视剧，漫画才转来看书的。

第五，培养专门的翻译人才。据出海研究报告，目前网文出海，翻译是关键。翻译的速度和质量对于网文来说都很重要。因此，企业可以采用AI和人工翻译结合的策略，建立术语翻译库，提高翻译速度。同时培养专门的翻译人才，邀请优秀的翻译者对其培训，保证翻译质量。

值得强调的是，政府企业和学界的引导需要建立在尊重网文化传播的客观规律上，不能对其进行疾风骤雨般的大操作，只能用更加温和的方式循序渐进，否则可能会引起反效果。

三、结语

“网文出海”作为文化输出的重要工程，要想转换成中国文化形象的构建力，还有很长的路要走。目前，仅以英译网文为例，其存在的内容问题依然很多，并且不是一朝一夕可以解决的。所以要从长计议，循序渐进，综合创作者、政府、学界的力量，优化“出海”网文的内容，为“网文出海”谋一个长远的未来。

参考文献：

- [1] 邓祯. 网络文学的海外传播与中国文化形象构建[J]. 中国编辑, 2019(03): 8-13.
- [2] 王迪, 王鹏涛. 场域理论视角下“网文出海”内容优化策略探析[J]. 新媒体研究, 2020, 6(12): 1-6.
- [3] 黄莺. 中国出版“走出去”背景下的网文出海现状研究[D]. 华东师范大学, 2020.
- [4] 中国网络文学出海研究报告 2020年[A]. 上海艾瑞市场咨询有限公司. 艾瑞咨询系列研究报告(2020年第8期)[C].: 上海艾瑞市场咨询有限公司, 2020: 42.
- [5] 林庭锋. 网络文学如何讲好新时代的中国故事[J]. 网络文学评论, 2019(05): 5-9.
- [6] 王迪, 王鹏涛. 场域理论视角下“网文出海”内容优化策略探析[J]. 新媒体研究, 2020, 6(12): 1-6.

基金项目：本文系扬州大学大学生校级大学生创新训练项目C202111117003Y

作者简介：朱斐（2000-），女，汉，江西于都人，扬州大学外国语学院英语教育专业本科在读，研究方向：英语教育。